

E5 - POWER GAME

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Oliver

The robber was John Doe
from the Klondike Family.

[00:07] Oliver

He's currently being held at the station.

[00:11] Young

They made yet another mess.

[00:14] Oliver

Captain.

[00:18] Female Teller 1

By the time I realized it,
there was this guy in a flashy outfit...

[00:21] Female Teller 2

Yeah, yeah! That's him!

[00:22] Female Teller 2

I believe he works for Pinochle.

[00:24] Female Teller 3

He's always trying to flirt with us.

[00:28] Female Tellers 1 & 2

It's true!

[00:32] Sugar

Pinochle...

[00:40] [SONG] Lyrics

I am so blind

[00:42] [SONG] Lyrics

Still running

[00:45] [SONG] Lyrics

Running out of sight

[00:48] [SONG] Lyrics

In the night

[00:49] [SONG] Lyrics

I'm feeling goosebumps

[00:53] [SONG] Lyrics

Betting against the odds again,
I'm being swayed like in a dance

[01:00] [SONG] Lyrics

No more Blah Blah Bluff-filled Table

[01:06] [SONG] Lyrics

Just tell me how to figure it out

[01:08] [SONG] Lyrics

Inside my head, I'm painting the town

[01:10] [SONG] Lyrics

Addition is affliction

[01:11] [SONG] Lyrics

Something's missing

[01:12] [SONG] Lyrics

(Oh you really got me wrong)

[01:14] [SONG] Lyrics

I wanna get out so I'm taking a chance

[01:16] [SONG] Lyrics

I gotta advance

[01:17] [SONG] Lyrics

You know who I am?

[01:18] [SONG] Lyrics

I'm a trickster

[01:20] [SONG] Lyrics

Just take a chance

[01:22] [SONG] Lyrics

Play the game

[01:23] [SONG] Lyrics

It sounds insane

[01:25] [SONG] Lyrics

Fate smiles at the borderline

[01:28] [SONG] Lyrics

Rather than dance to someone else's tune,

I wanna dance to my own.

[01:35] [SONG] Lyrics

Yea I'm moving like that

[01:36] [SONG] Lyrics

Give it a try

[01:38] [SONG] Lyrics

Keep on going down

[01:39] [SONG] Lyrics

I just need something real

[01:42] [SONG] Lyrics

Then we need no fakes

[01:45] [SONG] Lyrics

I'll let my soul be wild and free

[02:05] Sugar

Captain!

[02:06] Sugar

Why aren't we questioning Chris Redgrave?!

[02:10] Sugar

He's on the bank's security footage,

[02:12] Sugar

not to mention footage of
the rampage on social media—

[02:15] Sugar

Huh?

[02:17] Young

The criminal was caught
and the case was resolved.

[02:20] Young

Let's just leave it at that.

[02:23] Sugar

Are we not interrogating him because he's
an employee of Pinochle Automobiles?

[02:28] Sugar

I brought in two men the other day.

[02:31] Sugar

Remember them?

[02:34] Sugar

Leo Constantine Pinochle and Finn Oldman.

[02:38] Sugar

They were also Pinochle employees.

[02:40] Young

So what?

[02:42] Young

They have nothing to do with the case, do they?

[02:44] Sugar

That's not all!

[02:46] Sugar

I looked into it.

[02:50] Sugar

There's this. And this. And this too!

[02:54] Sugar

Whenever Pinochle employees are involved,
the cases are mysteriously dropped.

[02:59] Sugar

Something must be going on behind the scenes.

[03:01] Young

"Behind the scenes"?

[03:03] Sugar

I'm not sure yet... but I'll find out!

[03:06] Senior Detective 1

The rookie wants to tell us
how to do our jobs?

[03:09] Senior Detective 2

We don't have the time to go

dredging up old cases.

[03:12] Sugar

Isn't it our job to right wrongs
and enforce justice?!

[03:16] Sugar

I believe that a thorough investigation
is in order for Pinochle!

[03:23] Sugar

I can't just ignore this
and pretend I didn't see it.

[03:27] Sugar

Once something's on my mind,
I can't think about anything else.

[03:31] Sugar

It bugs me so much,
I won't be able to sleep at night!

[03:37] Senior Detective 2

What a temper tantrum.

[03:40] Senior Detective 1

She hardly sounds like a detective.

[03:51] Oliver

Boy, that was rough.

[03:53] Young

John Doe's interrogation?

[03:55] Oliver

All he says is, "Get Captain Young in here."

[03:58] Oliver

Could you help me out?

[04:00] Young

Hmm.

[04:02] Young

Take her instead.

[04:03] Oliver

What? Sugar?

[04:05] Young

Go act like a detective.

[04:10] John

A *kid*?! Out of the question!

[04:12] John

Bring me Young!

[04:14] Sugar

Why don't you calm down a bit?

[04:16] John

My life is on the line here!

[04:18] John

There's no way the family will let me live.

[04:21] Sugar

You mean the Klondike Family?

[04:24] Sugar

You don't have to worry.

This is a police station.

[04:27] John

You obviously don't know anything.

[04:31] John

There's no place the family can't reach.

[04:35] John

Even in here.

[04:37] John

I'm done. I'm finished.

[04:40] Sugar

I won't let that happen.

[04:43] Sugar

The police aren't what you take them for.

[04:49] John

Only a kid would say that.

[04:51] Oliver

No, it's not just the kid.

[04:53] Oliver

Whoops... No smoking in here.

[04:58] Sugar

It's the police's job to right wrongs
and enforce justice.

[05:02] Sugar

You will be judged by the law.

[05:05] Oliver

That's right.

[05:06] Oliver

We can't have the mafia trampling over us.

[05:13] John

Can I really trust you?

[05:20] John

F-Fine.

[05:21] John

Then let's make a deal.

[05:23] John

If you let me escape to safety,
I'll tell you everything about the family,

[05:28] John

from connections to cash flow.

[05:30] John

Deal?

[05:32] Sugar

And you'll tell the truth about it all?

[05:35] John

Sure, as long as you can guarantee my safety.

[05:39] Sugar

Very well.

[05:41] Sugar

Please apply for witness protection for him.

[05:43] Oliver

Got it.

[05:45] Sugar

If you could take over from here,
I have to interview a key witness.

[05:52] Sugar

Hey, what exactly is Pinochle?

[05:56] John

Why don't you ask that old geezer?

[06:09] Young

The silent treatment?

[06:11] Young

It's been a while.

[06:13] Young

How's everything?

[06:16] Young

The casino scuffle,
the bank robbery yesterday...

[06:20] Young

It all reeks of desperation,
so I want to know what's up.

[06:26] Young

I appreciate how serious
you are about your work.

[06:30] Young

But put yourself in my shoes for a second.

[06:33] Young

I barely get to go home these days.

[06:37] Young

Now, is there a reason for your
desperation that I'm not aware of?

[06:43] Theodore

*I don't have a shoulder
for you to cry on, Young.*

[06:47] Young

Excuse me, Theodore.

[06:49] Theodore

That guy is a snake.

[06:51] Theodore

He'll entangle, constrict,
and bare his venomous fangs at you.

[06:55] Theodore

Even if you're his childhood friend.

[07:00] Young

Tell me, Theodore.

[07:02] Young

What's happening right now?

[07:05] Young

What happened a month ago?

[07:09] Theodore

You need to know when to quit, Young.

[07:18] Finn

Welcome, Mr. Apple.

[07:20] Apple

Hello, Finn.

[07:22] Apple

How's your stomach?

[07:24] Finn

My stomach?

[07:26] Finn

Oh, I'm all better now!

[07:28] Chris

Finn, just show him in.

[07:33] Sugar

*I'm starting an investigation into
Pinochle's Old Maid Street branch.*

[07:36] Sugar

Business hours are nine to six.

[07:41] Sugar

By seven, the employees all leave work.

[07:43] Sugar

*There's nothing suspicious
about their activities,*

[07:46] Sugar

*and I've observed no contact
with the Klondikes.*

[07:50] Sugar

However...

[07:51] Sugar

I will get to the bottom of this.

[08:06] Young

Heya, Bobby.

[08:08] Young

I heard you got real hurt.

[08:10] Young

I'm worried about you, you know?

[08:12] Young

Standing out here like an idiot...

[08:15] Young

Did you get a new job as a doorman?

[08:18] Bobby

You bastard.

[08:19] Bobby

Don't get cocky just 'cause you've
known the boss for a long time,

[08:23] Bobby

or I'll marble you!

[08:27] Young

I'm only kidding. It was a joke.

[08:30] Young

Oh, one more thing.

[08:33] Young

I hear the one who did you in
was an amateur and a kid.

[08:39] Young

Your future's not looking too bright, huh?

[08:42] Bobby

Damn it... You bastard!

[08:44] Bouncer

Leave it!

[08:46] Bouncer

Don't start something!

[08:51] Bobby

Shit...

[08:53] Bobby

Shit. Shit! *Shit!*

[09:10] Young

Guests from financial tycoons to musicians.

[09:13] Young

Those are executives from PA Systems.

[09:17] Young

*So they're involved in the
military industry too...*

[09:29] Young

Ban Klondike.

[09:33] Ban

I don't drink. I prefer this.

[09:38] Ban

TILT, is *it* ready?

[09:41] Tilt

It won't be long.

[09:55] Finn

A Klondike?! Stop sneaking around!

[10:00] Finn

Play!

[10:01] Finn

I don't like...

[10:03] Finn

working overtime!

[10:05] Sugar

Police!

[10:06] Sugar

Drop your gun.

[10:09] Finn

Huh?

[10:11] Ban

The progress of mankind has made it

[10:14] Ban

so that reaching the moon
is no longer a dream.

[10:18] Ban

So how is it that there are still so many
starving children all over the world?

[10:26] Ban

What's wrong with humanity?

[10:28] Ban

It's utterly deplorable.

[10:31] Ban

These parties have been organized
to overcome this situation.

[10:36] Ban

This is our thirtieth gathering.

[10:39] Ban

I couldn't have come this far
without the help of everyone here.

[10:43] Ban

Though there *are* some
faces here that I'm sick of...

[10:49] Ban

For example, Attorney General Morris
right over there.

[10:53] Ban

He and I go way back.

[10:55] Ban

When he was young, he was
aglow with hopes and dreams.

[11:00] Ban

Now the only thing that's
glowing is his head.

[11:05] Young

A charity event hosted by
a front company for the mafia?

[11:08] Young

What a joke.

[11:11] Ban

Now then, a toast to our bright future.

[11:23] Finn

Hey, Ms. Detective.

[11:25] Finn

I'm telling you, I can explain.

[11:28] Sugar

I'll hear your excuses at the station.

[11:34] Ban

Before we toast, I have
something entertaining for you.

[11:46] Ban

This man used to be a member of our family.

[11:49] Ban

Used to be... As in, he is no longer.

[11:53] Woman 5-A

This is starting to scare me.

[11:55] Woman 5-B

Yeah.

[11:56] Ban

But I'm sure he had his reasons.

[12:00] Ban

I want everyone here to hear him out.

[12:22] Ban

So, why did you betray the family?

[12:25] John

Th-The family would never
forgive me for losing a card.

[12:30] John

S-So...

[12:35] Finn

Come on. I don't have a gun on me.

[12:36] Sugar

I finally got my hands on a lead.

[12:38] Finn

See? You can check for yourself.

[12:38] Sugar

I'm not letting it go.

[12:40] Finn

Ms. Detective!

[12:40] Sugar

*Just what is Pinochle really?
And what's behind it?*

[12:44] Sugar

I'm going to find—

[12:50] Ban

Earlier, I told you...

[12:53] Ban

that the progress of mankind has made
the dream of reaching the moon a reality.

[13:10] Ban

I also reminded you

[13:12] Ban

that there are still many
people out there struggling.

[13:23] Finn

Hey! Hey!

[13:24] Finn

Are you okay?! Hey!

[13:26] Sugar

Y-Yes, I'm fine...

[13:33] Finn

We gotta get out of here.

[13:35] Finn

Ms. Detective, uncuff me!

[13:39] Finn

Make it quick!

[13:39] Sugar

I got it!

[13:41] Finn

Are you done? Hurry up!

[13:42] Sugar

Don't rush me!

[13:45] Sugar

You're free!

[13:50] Ban

Hand in hand, we must trust
each other and come together.

[13:57] Ban

We used to be one family.

[14:01] Ban

And I absolutely refuse
to tolerate division among us!

[14:16] Finn

Play!

[14:23] Sugar

Wh-What in the world?!

[14:26] Finn

Who are you?!

[14:28] Nhat

Oh, so you're a puppy from Pinochle.

[14:32] Ban

We can start right here, right now!

[14:36] Ban

Our true union!

[14:38] Ban

Let us take that first
step together, everyone!

[14:47] Finn

Stop!

[14:48] Finn

Come any closer and I'll shoot!

[15:01] Finn

D-Damn...

[15:02] Finn

What's going on?!

[15:21] Finn

No... No way...

[15:23] Finn

Stop this right now! Stop it!

[15:25] Finn

Why can't I move?!

[15:26] Finn

Damn it!

[15:28] Finn

Come on...

[15:29] Finn

Stop! Don't do this!

[15:33] Ban

My speech ran a bit long.

[15:43] Ban

Thank you for listening.

[15:47] Ban

Once again, cheers.

[15:53] Ban

I'm sorry, but I don't drink.

[16:04] Nhat

This is a warning.

[16:06] Nhat

Don't meddle in the
family's affairs.

[16:09] Nhat

If you point a gun at me again,
I'll take your life.

[16:26] Ban

Oh. I didn't know you were here, Young.

[16:30] Ban

Are you interested in charities?

[16:32] Young

No, I'm here on other business.

[16:35] Ban

Oh?

[16:37] Young

The attack on Trapla Palace.

[16:40] Young

It was a month ago, when King Julius Fourland announced his abdication.

[16:46] Young

The cards were secretly assembled at the palace

[16:48] Young

for the coronation of the next king.

[16:52] Young

You Klondikes found out and attacked the palace that day.

[16:56] Young

Isn't that right?

[16:58] Young

Where are the cards now?

[17:01] Ban

Who knows?

[17:06] Young

Since the attack on the palace, more players are appearing on the streets.

[17:11] Young

I don't think you'd be handing cards out, and Theodore won't tell me a thing.

[17:16] Young

Quite frankly, I'm at a loss.

[17:19] Young

Hey...

[17:20] Young

What's going on in Fourland right now?

[17:24] Young

That night a month ago...

[17:27] Young

What really happened?

[17:30] Ban

This isn't like you, Young.

[17:33] Young

I wanna know. I can't help myself.

[17:36] Young

Must be the nature of a detective.

[17:41] Young

Please, I need to know.

[17:46] Ban

X-Blind.

[17:48] Young

"X-Blind"?

[17:50] Ban

History repeats itself.

[17:55] Ban

Don't you want to see Fourland burn in hell?

[18:02] Ban

Do not trust Theodore.

[18:04] Ban

He'll bite your throat someday if you do.

[18:09] Young

Can't we drink together like we used to?

[18:16] Ban

Did you forget?

[18:17] Ban

I don't drink.

[18:30] Sugar

What in the world is going on?!

[18:31] Sugar

I don't understand!

[18:33] Sugar

You and that woman...

[18:35] Sugar

What's happening?!

[18:37] Finn

Hey, calm down.

[18:43] Sugar

It's the police's job to right wrongs
and enforce justice.

[18:47] Sugar

But I'm scared!

[18:52] Finn

You should keep your distance from us.

[18:56] Finn

For your own good.

[18:59] Sugar

No.

[18:59] Finn

Huh?

[19:01] Sugar

Because I...

[19:02] Sugar

It'll bug me.

[19:04] Sugar

I can't help but be curious.

[19:08] Sugar

I can't pretend like it didn't happen.

[19:12] Sugar

*I can't just ignore this
and pretend I didn't see it.*

[19:15] Sugar

I won't be able to sleep at night!

[19:19] Sugar

That's why I will—

[19:24] Sugar

Huh?

[19:26] Finn

You need to cool your head.

[19:29] Finn

See ya.

[19:30] Sugar

W-Wait!

[19:43] Sugar

The rain stopped.

[19:54] Young

Finn Oldman, huh?

[19:57] Sugar

Is something wrong?

[20:00] Young

No. Let's get back to the station.

[20:03] Sugar

Sir.

[20:09] Sugar

Am I stupid?

[20:12] Sugar

I can't stop thinking about it.

[20:14] Sugar

Ever since I was small, once I get
something in my head, I can't help it.

[20:18] Sugar

People always made fun of me.

[20:21] Sugar

I'm sure I must've been annoying.

[20:23] Sugar

But I didn't know how to stop.

[20:27] Sugar

One time, I found a typo in an article,
so I wrote to the newspaper.

[20:32] Sugar

They sent me pencils as a thank-you.

[20:35] Sugar

I was so happy.

[20:38] Sugar

It felt like I was being acknowledged

for the first time.

[20:42] Sugar

That feeling is why I aspired
to become a police officer.

[20:47] Sugar

Does that make me a bad detective?

[20:50] Young

I didn't have a good reason either.

[20:54] Young

The world exists in a fine balance.

[20:59] Young

The smallest tip of the scales
leads to chaos and despair.

[21:05] Young

Our job is to keep our eyes on those scales.

[21:10] Sugar

I'm not sure what you mean.

[21:21] Young

John Doe, the guy I left you in charge of...

[21:24] Young

He was found dead this morning.

[21:27] Sugar

What?

[21:31] Young

Still, I have high hopes for you.

[21:52] Tilt

We lost John Doe.

[21:54] Tilt

But it was a necessary sacrifice
for us to move forward.

[21:59] Tilt

Are you ready?

[22:01] Tilt

All is for the family.

[22:05] [SONG] Lyrics

We move on, kicking away a crisis

[22:09] [SONG] Lyrics

Dare to cause a dramatic upset

[22:18] [SONG] Lyrics

To those of you in the safe zone
who hate to rock the boat

[22:23] [SONG] Lyrics

Over here, I'm barely surviving today

[22:26] [SONG] Lyrics

In exchange for my MP

[22:29] [SONG] Lyrics

I can't cool down this burning passion

[22:32] [SONG] Lyrics

Bring it, weak-ass monsters!

[22:36] [SONG] Lyrics

With that said, my knees are shaking

[22:40] [SONG] Lyrics

But I still dream on

[22:42] [SONG] Lyrics

Because I don't want to make myself a liar

[22:46] [SONG] Lyrics

(Are you all ready?)

[22:49] [SONG] Lyrics

And don't be afraid

[22:51] [SONG] Lyrics

Let's get sassy

[22:53] [SONG] Lyrics

I'm sharpening the senses I lost

[22:56] [SONG] Lyrics

Repeating a desperate act to get in the zone

[23:01] [SONG] Lyrics

We move on, welcoming any phenomenon

[23:05] [SONG] Lyrics

I challenge myself on the lifeline I run on

[23:12] [SONG] Lyrics

Please let it slide if I take a huge tumble

[23:15] [SONG] Lyrics

I smile as I go, dedicating my whole life

[23:20] [SONG] Lyrics

That's why I get serious

[23:23] [SONG] Lyrics

So I can leave my tracks

[23:25] [SONG] Lyrics

Shake up the destiny in my hand

[23:36] Finn

Next time: "TAKE BACK FIVE."

Revision #1

Created 2024-04-25 22:56:01 UTC by whimsee

Updated 2024-04-25 22:56:02 UTC by whimsee